|  |  |
| --- | --- |
| zelená barva | povedený a nápaditý překlad, zajímavé řešení |
| fialová barva | nepochopení předlohy |
| modrá barva | stylistický posun, nedodržení stylu autora, slovo/tvar slova není vhodné/vhodný pro tento žánr |
| červená barva | pravopisné chyby, chyby v interpunkci, nesprávný převod vlastních jmen |
| žlutá barva | špatný slovosled, vid, neobratnost, kostrbatost, doslovný překlad, anakolut (vyšinutí z větné vazby) |
| šedá barva | lexikální posun, nevhodný výběr slova, část postrádající smysl |
| khaki barva | vypuštění textu, opomenutí slova/věty |